

**Московский авиационный институт
(государственный ТѢХнический университет)**

Факультет иностранных языков

Лекции по курсу «Теория перевода»

Версия для корректора



Преподаватель: Н. В. Иванов
Студент: И. К. Никитин

Москва, 2010

Содержание

Для бабушки	4
Введение	5
1 Перевод как вид профессиональной деятельности	6
1.1 Перевод как научный объект	6
1.1.1 Условия посредничества	6
1.1.2 Виды посредничества	6
1.1.3 Условие опосредованности	6
1.1.4 Функционально равноправие	7
1.2 Классификация видов перевода	8
1.3 Теоретическое представление. Проблема переводимости.	9
1.3.1 Лингвистическая относительность	9
1.3.2 Метаязык	9
1.3.3 Иносказание	10
1.3.4 Культурная направленность	10
1.4 Перевод как ремесло	10
2 Теория перевода	12
2.1 История	12
2.1.1 Средние века и античность	12
2.1.2 Рубеж XVII-XIX веков	12
2.1.3 XIX век	12
2.1.4 XX век	12
2.2 Литературная и лингвистическая	13
2.3 Научные функции	13
2.3.1 Внутренние функции	14
Методологическая	14
Нормативная	14
2.3.2 Внешние функции	14
Межязыковое сравнение	15
Литературно-эстетическое сопоставление	15

	Межкультурного сопоставление	15
2.4	Структура, предмет и значение	15
2.4.1	Структура	15
	Частные теории перевода	15
2.4.2	Значение	16
3	Перевод как коммуникативная и психологическая реальность	17
3.1	Два подхода к предмету общего переводоведения	17
3.1.1	Структурно-аналитический подход	17
3.1.2	Интерпретационный подход	17
3.2	Две схемы процесса перевода	18
3.2.1	Некоммуникативная, знаково-ориентированная схема	18
3.2.2	Коммуникативно-ориентированная схема	18
3.3	Объективные факторы	19
3.3.1	Факторы предметной ситуации	19
3.3.2	Факторы коммуникативной ситуации	19
3.3.3	Культурно-выразительные нормы языка	20
3.4	Субъективные факторы	20
4	Текст	21
4.1	Текст как знаковая единица коммуникации	21
4.2	Аспекты текстового единства	21
4.3	Логика текста, текстовые стратегии в переводе	22
5	Актуальное членение предложения	23
5.1	Тема и рема	23
5.2	Контекстная функция	25
5.3	Способы тема-рематической связи.	25
5.4	Функция ремы.	25
6	Категории перевода	26
7	Адекватность	27
7.1	Адекватность как содержательная категория	27
7.1.1	Минимальная адекватность	27
7.1.2	Максимальная адекватность	27

7.1.3	Функциональная адекватность	27
8	Эквивалентность	29
8.1	Эквивалентность как функциональная категория перевода	29
8.2	Содержательное основание эквивалентности	29
8.3	Внутренняя смысловая форма содержания	29
8.3.1	Значение и смысл	30
8.3.2	Предметно-языковая семантика	31
8.4	Структурные уровни эквивалентности в тексте	31
8.4.1	Виды переводов в масштабе эквивалентности	32
	Буквальный перевод	33
	Вольный перевод	33
	Точный перевод	33
8.5	О невозможности перевода	33
9	Модели перевода	35
9.1	Одноаспектные модели	35
9.1.1	Денотативная	36
9.1.2	Теория закономерных соответствий	36
9.1.3	Трансформационная	37
9.1.4	Семантическая	37
9.1.5	Семантический синтез	37
9.1.6	Ситуационная	38
9.2	Многоаспектные модели	38
9.2.1	Уровни эквивалентности	38
10	Локализация переводческих приемов	41
10.1	Единица перевода	41
10.2	Место приема перевода	42
10.3	Факторы выбора	42
	Предметный указатель	44

Для бабушки

На что обращать внимание:

- орфографические *ошибки*;
- *повторы повторы* слов;
- отсутствие *точек с запятой* в маркированных списках (как этот) _
- отсутствие *точки* в конце маркированных списков;
- отсутствие *точек* в *нумерованных* списках (как этот);
- не согласованные предложения;
- любые непонятные фразы;
- вылезание строчек за поля страницы;
- вылезание строчек за поля рисунков.

Нужно проверять:

- обложку;
- содержание;
- заголовки;
- основной текст;
- надписи в рисунках;
- предметный указатель.

Как отмечать ошибки:

- ярким цветом;
- делая пометки на полях.

Введение

Методичка основана на курсе лекций, который читает Н. В. Иванов.

Здесь нужно несколько слов самого Н. В. Иванова.

Текущая версия документа собрана специально для twirpx.com. Любые замечания и поправки желательно оставлять именно на указанном сайте. Если это не возможно, пишите на наш адрес электронной почты w@w-495.ru.

1. Перевод как вид профессиональной деятельности

1.1. Перевод как научный объект. Проблема научного определения

Перевод — вид межъязыкового посредничества в условиях опосредованной двуязычной коммуникации.

1.1.1. Условия посредничества

Является ли переводчик участником акта коммуникации?

Переводчик *лично* отсутствует. Он вынужден переводить. Свое мнение не высказывает.

1.1.2. Виды посредничества

- Иноязычное реферирование (переводчик дает свою оценку, обобщает)



- Выборочный перевод (переводчик выбирает, что важно)
- Общение через язык посредника путем постановки ему общих коммуникативных задач **работа через толмача**

Хороший переводчик, в процессе коммуникации остается незамеченным.

1.1.3. Условие опосредованности

Переводчик — посредник, а не участник коммуникации. Существует коммуникация без посредника.

Например, субстратно-суперстратные отношения. Захват территории, подавление одной культуры другой.

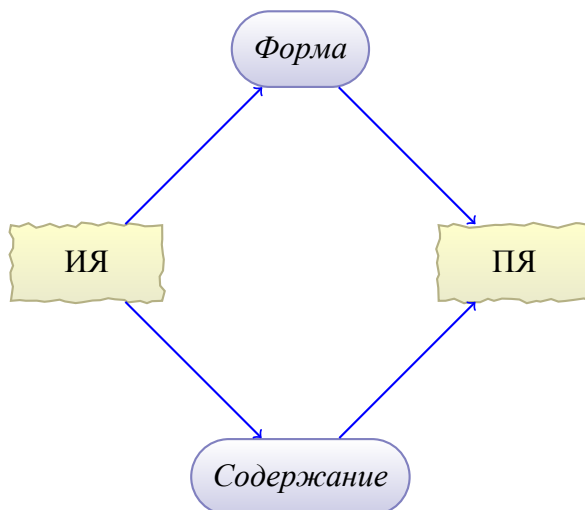
Перевод не следует понимать как межъязыковой контакт. Перевод — средство понимания культуры:

- Межъязыковой перевод.
- Внутриязыковой перевод (конспект).
- Межсемиотический перевод.

В переводе недопустима межъязыковая адаптация — один язык не должен помогать другому. С другой стороны, *иноязычность* ни в коем случае не должна чувствоваться в переводе. Звучание переводного текста на родном языке должно быть аутентичным норме и культуре родного языка.

Введем обозначения:

- Исходный язык¹ — **ИЯ** — source language
- Переводной язык² — **ПЯ** — target language



Перевод — вид межъязыкового контакта, важнейшим условием которого является неукоснительное сохранение взаимодействующих языков и культур

Если понимать перевод буквально, то это — опыт межъязыкового сопоставления на уровне номенклатуры языковых средств.

1.1.4. Функционально равноправие текстов ИЯ и ПЯ

ИЯ и ПЯ — функционально равноправны. В этом ключе можно дать и такое определение:

Перевод — вид межъязыкового посредничества, общественное предназначение которого состоит в том, чтобы максимально приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте эффективности и естественности к одноязычной коммуникации.

¹ Язык **с** которого переводим

² Язык **на** который переводим

1.2. Классификация видов перевода

Классификация видов перевода видов перевода осуществляется по трем критериям:

- По парам языков. Например:
 - ▶ Английский-Русский
 - ▶ Французский-Русский
- По тематике
- По форме и способу представления исходного и переводного текстов
 - ▶ Устный Выделяют подвиды устного перевода в зависимости от объема и времени звучания автора текста и переводчика
 - ▷ Последовательный. Автор воспроизводит исходный текст в полном объеме. И весь текст целиком переводится. Сейчас этот вид перевода практически не используется. Раньше применялся на съездах партий.
 - ▷ Абзацно-фразовый. За раз переводится от 1 до 5-6 фраз исходного текста.
 - ▷ Синхронный перевод.
 - ▶ Письменный
 - ▶ Листовой³. В данном случае, исходный текст — письменный, переводной текст — устный.

Основной онтологической проблемой перевода является сопряжение форм выражения понимания исходного и переводного языков. Понимание в переводе нормативно определяется со стороны исходного языка, а выражение — со стороны языка перевода.

В переводе недопустимо адаптация языка. Говорящий не должен рассчитывать на возможности иноязычного понимания. Слушающий не должен в своем понимании брать в расчет особенности иноязычного выражения.

³Как с учебника.

1.3. Теоретическое представление о коммуникативных и смысловых возможностях перевода. Проблема переводимости и непереводимости

Теоретическое представление о проблеме переводимости и непереводимости и о преимуществах взаимосвязанности и невзаимосвязанности перевода основывается на ряде философских, культурологических и общелингвистических теорий, которые специально не создавались для решения проблемы перевода, но адаптировались к переводоведению для решения фундаментальных проблем.

Таким образом возможно два пути решения проблемы переводимости и непереводимости:

- **Эмпирический путь.** Он обычно приводит к отрицанию возможности перевода.
- **Рационалистический путь.** Выражение подчиняется пониманию.

Далее рассмотрим теории.

1.3.1. Теория лингвистической относительности

Авторы теории — Эдвард Сэпир и Беда Урофа <?/>

Понимание мира человеком всецело зависит от способа языкового выражения.

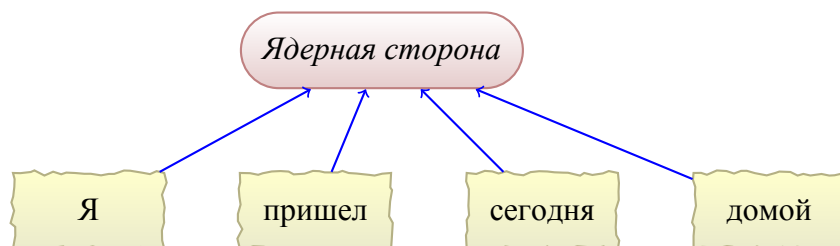
«Язык членит мир»

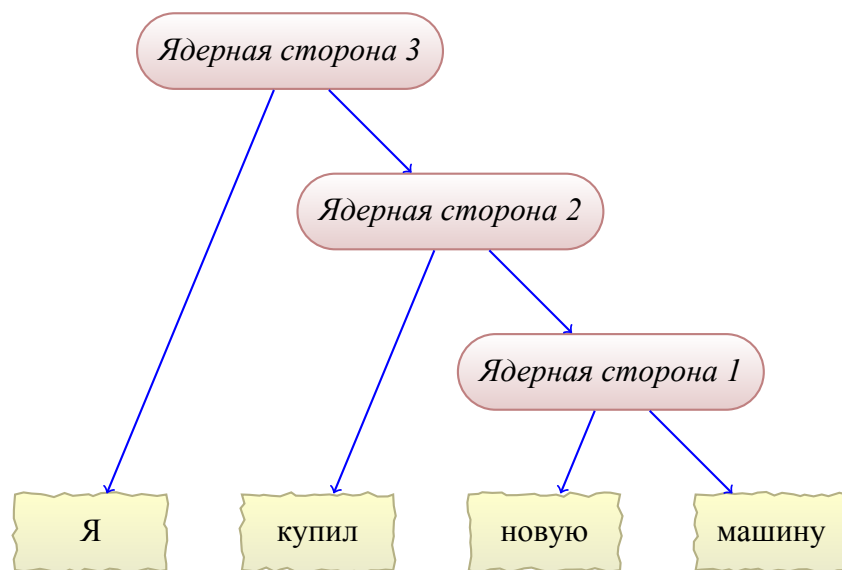
1.3.2. Теория метаязыка (Надъязыка)

Основывается на теоретических положениях лингвистической концепции И. Хомского. Идея — наличие чистого языка сознания, единого для всех.

Чистый язык сознания — так называемая, ядерная сторона.

Поверхностная сторона может распространяться на ядерную и наоборот, ядерная сторона превращается в поверхностную.





1.3.3. Теория перевода как иносказание

Перевод — метафора. При переводе форма переводного языка метафорически развивает форму исходного языка. Проблема понимания в переводе не стоит. Основа понимания — форма переводного языка. Важно впечатление переводчика от увиденного и услышанного. Переводный язык определяет способ понимания и в переводе выполняет функцию метаязыка.

Все подлежит переводу.

Эта теория находит свое отражение в художественном переводе, где особую роль играет фактор формы, языковой (авторский) колорит.

1.3.4. Теория культурной направленности перевода

Речь идет о культурной, а не межъязыковой адаптации. Гете писал:

«Переводить можно так, чтобы читатель переселялся в мир писателя и знакомился с новыми для себя условиями жизни и обычаями. И переводить можно так, чтобы писатель переселялся в мир читателя и начинал говорить на понятном и привычном для читателя языке.»

1.4. Особенности профессионального перевода как ремесла

В этой части рассмотрим профессиональный перевод как искусство и как профессиональную практику. На теоретическом уровне существует 2 способа перевода:

- **Культурно-филологический**, направленность на культурную норму исходного языка. На первом месте стоит работа образа, а не смысловая прагматика. Образу все подчиняется.
- **Смысловая прагматика**. Перевод в первую очередь ориентирован на поэтику текста. **Поэтика** — целостное восприятие текста. Стиль имеет поэтическую природу. Художественный перевод основан на принципах лингвопоэтики⁴ В лингвопоэтике форма управляет содержанием.

Главная задача переводчика — сохранить коммуникативное соответствие переводного и исходного текстов. Задача культурного переосмысления приобретает формальный характер.

Научный текст следует переводить, как научный.

На первом плане стоит передача информации, а не работа образа. В решении выразительной задачи переводчик ориентируется в первую очередь не на поэтику, а на риторiku текста. В основе риторики лежат принципы линейного развертывания текста. *Риторика от поэтики отличается тем, что форма подчинена содержанию.*

В основе перевода как ремесла лежат основы лингвориторики. **Лингвориторика** — выразительное применение языковых средств, переходность от *еще* языкового к *уже* речевому. В основе лингвориторики лежат принципы актуального членения предложения.

Например, мы говорим и ударение падает на конец выражения. Можно поменять ударение, и измениться смысловая направленность. Поведение предложений изучается в контексте, в окружении других предложений.

Мы обучаемся ремеслу перевода на лингвориторическом уровне.

⁴Термин 400 лет назад ввел Жуковский.

2. Теория перевода как научная дисциплина

Теория перевода очень близка к практике перевода. В переводе в силу столкновения двух культур мы видим сознательное использование языка. Теория перевода всегда развивалась вместе с практикой.

2.1. Краткая история перевода

2.1.1. Средние века и античность

В древности переводились преимущественно священные тексты. Переводилось все дословно. Главенствовала консервативная точка зрения на перевод.

Сейчас, существует прогрессивная точка зрения — «переводить надо по смыслу». Мы воспринимаем слово не только в текстовом контексте, но и в языковом контексте. *Культурно-выразительный опыт* не сопоставим.

Теория перевода в дальнейшем развивалась вместе с практикой.

2.1.2. Рубеж XVII-XIX веков

На рубеже XVII-XIX веков появилась проблема культурной направленности. Литературная теория перевода систематического изложения не получила.

2.1.3. XIX век

Проблема культурной направленности перевода стала очень актуальной. Переводчики стали учитывать культуры исходного и переводного языков.

2.1.4. XX век

В XX веке появился узко профессиональный перевод. Расширилась сфера применения перевода. Перевод стал использоваться в различных стилях и жанрах. Появилась лингвистическая теория перевода. Потребовалось объяснение языковых обоснования перевода.

2.2. Литературная и лингвистическая теория перевода

Теория художественного перевода не является самостоятельной дисциплиной. Ее часто понимают как часть сопоставительного литературоведения. Теорией литературной нормы занимается лингвопоэтика.

Лингвистическая теория перевода зародилась как часть сопоставительного языкознания. Осознание того, что лингвистическая теория является самостоятельной дисциплиной пришло к концу 70-х годов. В конце XX века пришли к выводам:

- Объектом *языкознания* является язык.
- Объектом филологии является текст.

«Филология — служанка текста»

- Объектом переводоведения⁵ является перевод, а не язык.

Основной теоретической проблемой лингвистической теории перевода стало понимание двух аспектов:

- адекватности
- эквивалентности

Связь этих двух категорий является базовой для теории перевода. В основе *художественного перевода* лежат принципы лингвопоэтики. В основе *научного перевода* лежат принципы лингвориторики. Лингвистическая теория перевода берет на себя функцию общей теории перевода.

2.3. Научные функции лингвистической теории перевода

Выделяют два вида научных функций:

- **Внутренние.** Наука разрабатывает принципы отношения к своему объекту.

Предмет теории — все ее содержание

- **Междисциплинарные (внешние).** Наука выходит за рамки изучения своего предмета. Теория перевода вторгается в предметную область других наук. Возникает междисциплинарная интерференция.

⁵Теории перевода.

2.3.1. Внутренние функции

Мы выделяем 2 внутренние функции

- методологическая
- нормативная

Методологическая

Здесь рассматривается концептуальная сторона деятельности переводчика. **Человек, знающий язык, начинает говорить. Он должен понимать что говорит.** В этой функции разбирается понимание общего перевода, категории перевода (адекватность, эквивалентность), с помощью которого мы понимаем и анализируем его.

Осуществляется построение общей модели перевода. Но самым главным здесь является выделение и анализ коммуникативных ориентиров перевода, которые управляют деятельностью переводчика. Язык является лишь одним из факторов. Он играет главную роль. Это необходимое, но далеко не достаточное условие для осуществления перевода.

Нормативная

Это практическая функция. Здесь рассматривается разработка операциональной стороны деятельности переводчика.

Задачи:

- общая систематизация и классификация приемов перевода;
- исследование смысловых и выразительных возможностей различных приемов перевода;
- ориентация в структуре текста и выбор оптимального масштаба эквивалентности;
- умение выбрать необходимый прием перевода;

2.3.2. Внешние функции

Рассмотрим внешние функции теории перевода:

- межъязыкового сравнения
- литературно-эстетического сопоставления
- межкультурного сопоставления

Функция межъязыкового сравнения

Современная теория перевода переросла границы межъязыкового сравнения, но не перестала их рассматривать. Здесь теория перевода взаимодействует с *сопоставительным языкознанием*. Теория перевода носит комплексный многоуровневый характер.

Функция литературно-эстетического сопоставления

Здесь рассматривается выработка приемов передачи эстетического и стилистического содержания с одного языка на другой. Играет важную роль в художественном переводе.

Функция межкультурного сопоставления

Ее еще называют культурно-сопоставительной функцией. Здесь исследуются принципы межкультурного понимания.

2.4. Структура теории перевода. Предмет и значение общей теории перевода

2.4.1. Структура

В структуре теории перевода выделяют:

- общую теорию перевода
- частные (специальные) теории перевода

Частные теории перевода

Частные теории перевода классифицируются по:

- языкам
 - ▶ теория англо-русского перевода
 - ▶ теория немецко-русского перевода
- жанру и тематике
 - ▶ теория технического перевода
 - ▶ теория синхронного перевода

- способу перевода
 - ▶ теория письменного перевода
 - ▶ теория устного перевода

Внутренние функции общей теории перевода:

- методологическая
- нормативная

В частной теории перевода на первом месте стоит нормативная функция. Методологическая функция не менее важна, но стоит на втором месте.

2.4.2. Значение

Теория перевода связана со всем комплексом физиологических и гуманитарных дисциплин, но *не сводится ни к одной из них, ни по функциям, ни по задачам, ни по методам*. Хотя и черпает много полезного для себя из них.

Теорию перевода мы определим как комплексную филологическую дисциплину. Необходимо признать, что наиболее близкой к теории перевода является лингвистика. Она занимает центральное положение в общей проблематике теории перевода, как филологической дисциплины.

3. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

3.1. Два подхода к предмету общего переводоведения

Перевод как объект переводоведения раскрывается двояко:

- как текст
- как коммуникативная и психологическая реальность

В одном случае перевод рассматривается как результат деятельности, как знаковая⁶ реальность. Во втором случае перевод рассматривается как деятельность, процесс деятельности. В соответствии с этим различают два подхода к переводу:

- структурно-аналитический подход
- интерпретационный подход

3.1.1. Структурно-аналитический подход

В этом подходе перевод рассматривается как результат деятельности. Здесь преобладает знаковый анализ переводческой трансформации. Просматривается постоянная связь со структурой языка. Недостатком является то, что упускаются коммуникативные условия перевода. Это классический подход к переводу.

3.1.2. Интерпретационный подход

Во втором подходе перевод рассматривается как процесс. **Мы рассматриваем перевод изнутри.** Здесь преобладает комплексный коммуникативный анализ переводческих решений, просматривается постоянная связь с мотивационной стороной перевода. Но, в этом подходе, теряется структурная специфика языка. Интерпретационный подход — более современный подход к переводу.

Эти два подхода не столько противоречат друг другу сколько дополняют друг друга в предмете переводоведения. Областью их продуктивного взаимодействия является лингвистика.

Два подхода опираются на две схемы процесса перевода.

⁶Воплощенная в знаковой форме.

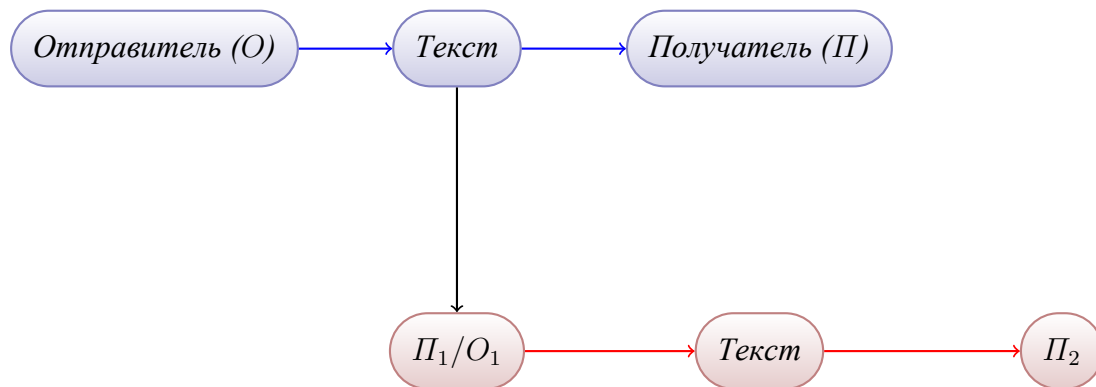
3.2. Две схемы процесса перевода. Аспекты и интерпретации

3.2.1. Некоммуникативная, знаково-ориентированная схема



Личностный опыт не учитывается. Перевод по этой схеме трактуется как знаковая транспозиция от ИЯ к ПЯ. Коммуникативный критерий в этой схеме не учитывается.

3.2.2. Коммуникативно-ориентированная схема



Переводчик занимается восприятием текста в **первичной коммуникативной цепи**. Текст — знаковый аспект коммуникативной действительности. Переводчик порождает цепь в аспекте **вторичной коммуникативной цепи**. Переводчик воспроизводит весь коммуникативный процесс.

- Первичная коммуникативная действительность — действительность по порождению текста.
- Первичная коммуникативная действительность — действительность по пониманию текста.

В сознании переводчика выражение следует за пониманием текста. Аудитория влияет на говорящего. Понимание текста для переводчика дается как жесткая содержательная программа принадлежащая аспекту вторичной коммуникативной цепи.

- В первой коммуникативной цепи действуют объективные детерминанты перевода. Доминирует исходный язык.
- Во второй коммуникативной цепи действуют субъективные детерминанты перевода. Переводчик сам выбирает приемлемый способ выражения. Доминирует переводной язык.

3.3. Объективные факторы деятельности переводчика

Три группы *детерминирующих* факторов перевода. Они выстраиваются в естественном порядке в аспекте первой коммуникативной цепи.

- Факторы предметной ситуации. **Что говорит?**
- Факторы коммуникативной ситуации. **Зачем говорит?**
- Культурно-выразительные нормы языка и стиль. **Как говорит?**

Все эти три фактора действуют слитно. По-отдельности мы рассматриваем их когда возникает «эффект обманутого ожидания» Для переводчика все эти факторы даны дискретно. И он не знает за какую группу факторов хвататься. **Если переводишь только предмет — утрачиваешь культуру общения**

3.3.1. Факторы предметной ситуации

- 1) Элементы предметной ситуации — сами обозначаемые объекты.
- 2) Ближайшая предметная пресуппозиция⁷.
- 3) Дальнейшая предметная пресуппозиция. **Если Вы что-то переводите о механизме, Вы должны разбираться в его работе.**
- 4) Ценностный статус элементов предметной ситуации.

3.3.2. Факторы коммуникативной ситуации

- 1) Коммуникативные намерения говорящего. Цель высказывания. Отношения между говорящими.

Большое значение имеет социально-ролевой фактор. **Когда общаюсь, навязываю другому свою манеру общения.**

Важны психологические качества говорящего, коммуникативная компетенция. Коммуникативные факторы определяют выбор предметных факторов.

⁷Контекст.

3.3.3. Культурно-выразительные нормы языка и стиль

Важно учитывать тип текста, жанр, стиль, принятые стереотипы поведения. Переводчик сопрягает эти факторы не путем смыслового компромисса, а путем выбора приоритетной смысловой задачи, смысловой детерминанты текста или смысловой доминанты перевода.

Английская фраза перенасыщена информацией. Русская фраза менее информативна.

Коммуникативная и психологическая реальность.

- Деятельность по созданию текста — первична.
- По воспроизведению текста — вторична.

На первом месте стоит предметные факторы — объективное понимание. На втором — культурные нормы и стиль. Переводчик сопрягает эти факторы путем выбора приоритетной смысловой задачи. **Главное — выделение ключевой информации в тексте в целом.**

3.4. Субъективные факторы деятельности переводчика

В аспекте второй коммуникативной цепи действуют субъективные детерминанты перевода. Здесь важна «инкультурация» текста. По своей природе и по составу это те же самые факторы, что и выше. Но по значимости они стоят в ином порядке.

- 1) Культурные нормы и стиль.
- 2) Факторы коммуникативной ситуации.
- 3) Факторы предметной ситуации.

Все эти факторы переводчик сопрягает. Они складываются в комплекс представлений о выразительной значимости перевода. Своеобразные социальный заказ на перевод. Он может формироваться сознательно, а может складываться стихийно.

Переводчик может выбрасывать избыточные элементы из перевода. Неопытный переводчик видит две группы факторов: предметная ситуация, культурные нормы. Опытный переводчик может выбрать, что надо переводить, а что не надо. Переводчик в первую очередь должен обращать внимание на факторы коммуникативной ситуации.

Самое главное для переводчика сопряжение факторов объективной детерминации с факторами субъективной. Смысловая значимость субъективной детерминации перевода возрастает по мере увеличения временной и культурной дистанции между ИЯ и ПЯ.

4. Текст — высшая знаковая реальность перевода

4.1. Текст как знаковая единица коммуникации

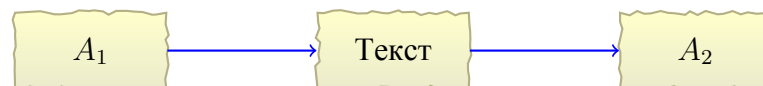
В современной филологии сложилось две традиции понимания текста:

- *Классическое.* Филологическая традиция понимания текста. Под текстом, как правило, понимается письменный предмет большого объема. Отдельные высказывания не рассматриваются как текст. Текстом считается цельная текстовая структура. Письменная коммуникация противопоставляется устной. Монолог противопоставляется диалогу.



Аспект вторичной коммуникативной деятельности не учитывается.

- *Современное.* Коммуникативная традиция понимания текста. Текстом считается документ любого объема. Высказывания рассматриваются как текст. Нет принципиальной разницы между устным и письменным актом коммуникации. В полной мере диалог не противопоставляется монологу. В полной мере учитывается двусторонность коммуникации.



Важна двусторонняя обусловленность всякой коммуникации.

Текст — знаковая модель сопряжения⁸ коммуникативных действий партнеров по социальному взаимодействию

4.2. Аспекты текстового единства

Возможны три масштаба рассмотрения текста:

- Внешнее целостное рассмотрение текста, как знаковой единицы коммуникации.

⁸Смысловое понимание.

- Внутреннее целостное понимание текста с точки зрения факторов текстового единства. *Это макроуровень.*
- Рассмотрение текста с точки зрения принципа текстовой членимости.
 - ▶ Членение текста на единицы
 - ▶ Понимание отношений между единицами.

Это микроуровень.

Рассмотрим аспекты текстового единства. Здесь работают факторы общетекстовой интеграции, то есть текст собирается воедино на макроуровне. На микроуровне текст наоборот распадается на единицы.

Выделяют два аспекта текстового единства:

- Общее содержательное единство текста.
- Композиционное структурное единство текста.

Существует три измерения текста:

- **Тема** — общепредметно-тематическое единство текста
- Единство коммуникативного намерения в тексте. Смысловое воздействие.
- Единство стиля способа выражения.

4.3. Логика текста, текстовые стратегии в переводе

Какую единицу выделять в тексте? Это фраза, то что указывает мысль.

Предельной единицей членения текста целесообразно считать *высказывание*.

Контекст не един:

- дальний, общетекстовый контекст(стилистический) Представляем текст как единое целое.
- ближайший логический контекст. В ближайшем контексте высказывании подчеркивается его логическая самостоятельность, пытаемся отличить его от рядом стоящих фраз.

Логическое включение высказывания в контекст опирается на логику актуального членения предложения. На этом основываются все стратегии перевода на профессиональном уровне.

5. Что такое актуальное членение предложения?

На этот феномен обратили внимание в XVII-XIX веках. Обратили внимание французские лингвисты во главе с Анри Вейльем. Они заинтересовались тем что иногда переставляли слова в предложении для обеспечения требуемого смысла. Немец Герман Пауль впервые предложил термин «членение», он называл это *психологическим членением*, выделял психологический субъект и предикат. Он говорил что это явление не случайность, оно иммонентно. Потом на 40 лет об этом явлении забыли. Далее на это явлении обратили внимание пражские лингвисты, во главе с Бодуен-де-Куртоне и Соссюром. В. Матезиус, который написал статью об «Актуальном членении предложения» и с тех пор это стали называть актуальным членением предложения. Но если раньше это считал это неким рудиментом, А Матезиус считал это самым главным,

«каждый язык обладает уникальной системой взаимосвязи актуального членения, и система членения одного языка не подходит другому языку. Недопустимо переносить нормы членения из одного языка в другой».

Но до сих пор принципы акт членения систематически не описаны. Матезиус предложил другие термины для обозначения психологических субъектов и предикатов: *тема и рема*.

5.1. Тема и рема

В синтаксическом аспекте предложения выделяются члены предложения. Основу составляют главные члены: сказуемое и подлежащее. Сказуемое утверждается относительно подлежащего. В аспекте актуального членения выделяются два аспекта: тема и рема. Рема утверждается относительно темы. В обычном спокойном высказывании синтаксическое и актуальное членения совпадают. Подлежащее — тема.

Пример:

- Я иду в школу. «Я» — тема, «в школу» — рема.
- Но так же может быть рассогласование . «Эту работу делаю я» «эту работу» — тема, «я» — рема.

Синтаксическое членение фиксируется с помощью синтаксических и позиционных маркеров. Актуальное фиксируется с помощью интонации и специфических для каждого языка маркеров. Утверждение ремы относительно темы подлежит экспрессивному усилению. В аспекте синтаксического членения эта структура — предложение. А в аспекте актуального членения — это высказывание.

В предложении только одна рема и одна тема.

Естественным маркером ремы является конечная позиция в высказывании (характерно для многих языков).

Рема — цель высказывания, а тема — основа.

При усилении экспрессии усиливается утверждение ремы относительно темы, при этом рематический акцент может переноситься в середину или в начало высказывания, с изменением или без, порядка слов. При этом конечная позиция как естественный маркер ремы нейтрализуется при помощи конечной интонации или специальных маркеров.

Ключевое значение имеет соотношение интонации и формальных маркеров при выделении ремы.

Проблема членения не решается на уровне порядка слов, работает весь комплекс маркеров.

Здесь обнаруживается отличие Русского от остальных языков: в русском языке экспрессивное выделение ремы с переносом позиции ремы в середину высказывания при нейтрализации конечной позиции, так в русском эта операция может осуществляться одной лишь интонацией без опоры на средства формального маркирования. В европейских языках экспрессивное интонационное выделение ремы опирается на формальные маркеры.

Пример:

- Я еду в **Москву**. «Москва» — рема. Эквивалент: *I go to Moscow*.
- **Я** еду в Москву. «Я» — рема. Эквивалент: *It is me who goes to Moscow*.
- Я **еду** в Москву. «еду» — рема. Эквивалент: *I but go to Moscow*.

Перечислим формальные маркеры ремовыделения.

- Прежде всего различные экспрессивные, эмоционально окрашенные элементы принимают на себя рематический акцент.
- Опускание артикля — рематический способ номинации. А определенный артикль — тематический способ номинации.
- Во всех языках отрицательные слова принимают на себя рематический акцент.
- Количественные числительные и количественные слова («все») оказываются в рематической позиции.
- Специальные конструкции: *there is/are* и т.д. И различные частицы.

Все вышеперечисленное принимает на себя рематическое значение.

5.2. Контекстная функция актуального членения предложения.

Актуальное членение — динамический аспект высказывания, соответственно — статический аспект развития реальности.

Актуальное членение отражает переход от одной мысли к другой в рамках широкого текстового выражения. Тема выражает смысловую опору высказывания на предыдущий контекст. Эта опора называется — **смысловая когезия**. Рема выражает выход высказывания на последующий контекст. Отличаются предыдущий и последующий переход. Весь текст — маркер движения.

5.3. Способы тема-рематической связи.

- 1) *Параллельный способ связи*. Тема предыдущего высказывания переходит в последующее. Это может быть буквальное повторение, частичное, опора по контрасту.
- 2) *Цепная связь*. Тема следующего высказывания опирается на рему предыдущего высказывания.
- 3) *Смешанная связь*.
- 4) *Кольцевая связь*. Когда первое высказывание повторяется в конце.

5.4. Функция ремы.

Она обосновывает коммуникативную целесообразность темарематической связи предыдущего высказывания.

«То что я сказал до этого я сказал не зря»

По линии темарематического развертывания работает принцип *коммуникативной и смысловой централизации мысли*. Экспрессия может только усиливаться по мере развертывания мысли.

Свехфразовое единство (СФЕ) может состоять из 5-7 высказываний, т.е. абзац в идеале состоит из 5-7 предложений. Чем экспрессивнее СФЕ тем оно короче. Не экспрессивное СФЕ состоит 4-7 высказываний. В переводе переводчик должен повторять стратегию развития темарематического развертывания текста.

Первое на что переводчик обращает внимание — *коммуникативная составляющая текста*. Эта стратегия позволяет переводчику выделять главную информацию, а все остальное — дополнительное составляющая.

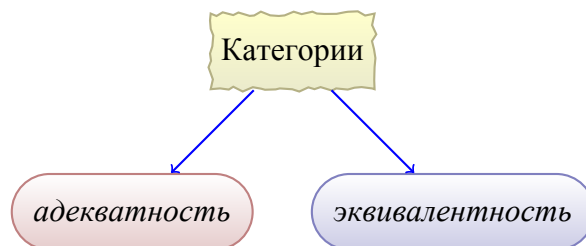
6. Основные понятия и категории перевода

Категории:

- *Адекватность*. За адекватностью стоит *содержание*. Это *безусловная* категория. Все в переводе делается ради содержания. Адекватность ведет к инвариантности перевода.
- *Эквивалентность*. За эквивалентностью стоит *форма*. Это *условная* категория. Мы исходим из множественности перевода. Эквивалентность к варианту перевода.

Важно помнить, что понимание текста единственно.

Формальное решение проблемы эквивалентности ведет к нарушению адекватности. С помощью одной категории описания нельзя сделать.



Разграничение категорий:

- полный вариант
- относительный на коммуникационной основе

7. Адекватность. Функциональный статус. Связь с другими категориями перевода

7.1. Адекватность как содержательная категория

Различают три степени адекватности:

- минимум адекватности
- максимум адекватности
- функциональная адекватность текста

7.1.1. Минимальная адекватность

Минимальная адекватность — общая смысловая задача текста.

Минимальная адекватность текста выражает для чего этот текст предназначен. Это не количественная величина. Самое главное из текста должно быть понятно. Различия только в степени адекватности.

7.1.2. Максимальная адекватность

Максимальная адекватность (инвариант перевода) — вся полнота понимания текста, которая складывается из общесмысловой задачи текста. и все представленная в исходном тексте информация.

Инвариант перевода — недостижимая величина. Переводчик всегда стремиться представить как можно больше информации.

7.1.3. Функциональная адекватность

Функциональная адекватность складывается из трех компонентов:

- Полноценная передача в переводном тексте смысловой задачи текста.
- Относительно точное воспроизведение стратегии смыслового развертывания текста.
- Максимум сохраненной информации.

Общая направленность текста должна быть соблюдена. Здесь затрагивается проблема пропозиционной линейности.

Пропозиционная линейность — порядок следования слов во фразе. Виды:

- Внутрипропозиционная линейность
- Межпропозиционная линейность

8. Эквивалентность. Структурная эквивалентность перевода

8.1. Эквивалентность как функциональная категория перевода

Эквивалентность — условно принятая как достаточная, в заданных коммуникативных условиях структурное соответствие между исходным и переводным текстом, на основе безусловно принимаемой их функциональной и содержательной адекватности.

8.2. Содержательное основание эквивалентности

Содержательным основанием выбора переводного эквивалента является внутренняя (смысловая) форма содержания. Первоначально термин «Внутренняя форма» предложил Гумбольдт. Он предложил термин «внутренняя форма языка». Под этим понимается вся совокупность категорий языка обязательных при употреблении в речи.

Мы говорим по-русски. Во всех формах глаголов присутствует совершенный и несовершенный вид. И нам трудно понять почему у англичан этого нет.

Эти категории понимаются и воспринимаются в речи автоматизировано, чтобы освободить подлинную деятельность сознания — мышление.

К концу XIX века в неогумбольдианстве появляется термин «внутренняя форма слова». Его предложил А.А. Потебня. Чуть позже ее стали именовать «сильной формой содержания»

Внутренняя форма слова — предельная смысловая феноменология (уникальность) значения слова в речи.

Она воспринимается деавтоматизировано. Это смысловая деятельность сознания. Значение слова в аспекте своей внутренней формы обладает аккумулятивной функцией, смыслонакопительной функцией. Слово является носителем смысла. Это вся полнота коммуникативного смысла слова

8.3. Внутренняя смысловая форма содержания

Существует два вида внутренней формы языка

- Внутренняя форма языка — автоматизация действия языкового сознания.

- Внутренняя смысловая форма слова. Здесь мы говорим о смысловой актуализации слова в речи.

Эти две формы противопоставляются друг другу. Во второй форме имеем обратный процесс:

- Мышление
- Внимание
- Смысловая актуализация

Внутренняя форма содержания проявляется:

- в слове относительно языкового значения слова
- в высказывании относительно объективной предметной стороны содержания высказывания

Благодаря присутствию внутренней формы, слово считается основной единицей языка. Слово — носитель языка памяти. Предложение не может быть носителем. Смысл накапливается в слове. Слово — носитель культурного опыта языка. Говорят о аккумулятивной, накопительной функции слова.

8.3.1. Что первичной: значение или смысл?

Существует два варианта ответа на этот вопрос:

- Значение — результат оформления смысла. Смысл как поток сознания первичен.
- В лингвистических целях целесообразно предполагать значение в качестве первичного элемента. Смысл — это часть, сторона, значения, его *модус*.

Функции смысла относительно значения:

- 1) Идентифицирующая функция смысла. Она положительна. По смыслу мы узнаем значение, понимаем семантику. Номинативная идентификация значения. Значение не может быть дано без смысла.
- 2) Смысл концептуально ограничивает значение в соответствии с коммуникативными и познавательными задачами речи. Смысл определяет значение; является границей пределом содержательного развития значения в контексте.
- 3) Смысл вызывает ассоциацию всего смыслового совокупного опыта в языке. Внеконтекстное восприятие слова.

- 4) Заданный смысл является отрицанием всего совокупного опыта, одновременно пробуждая и отрицая. Актуальная смысловая реализация опыта отрицает возможность иных смыслов.
- 5) Заданный смысл является продолжением совокупного опыта в языке.

Отношение актуальности смыслового выбора по всему потенциалу возможностей смысловых решений в слове раскрывается как стиль.

Профессиональный переводчик ориентируется на вторую задачу смысла, отрицательную, т.е. мотивировано повторяет ограничительную функцию смысла относительно предметного содержания.

Положительная задача смысла не может как-то мотивировано решена в теории⁹. На этом уровне работает чувственный перевод. Это уровень искусства перевода.

Целесообразно выделять внутреннюю форму слова не в масштабе слова а в масштабе высказывания. Эта та форма, которая предназначена для выражения внутренней смысловой формы.

Рема — маркер внутренней смысловой формы содержания в высказывании.

8.3.2. Предметно-языковая семантика и ее связь с внешней формой

Связь языкового значения с внешней формой языка является

- условной
- произвольной
- немотивированной

А связь смысловой семантики с внешней формой является выразительной. Внешняя форма повторяет смысловое движение содержания. Значение не способно управлять формой.

Переводчик ориентируется на смысловую форму

8.4. Структурные уровни эквивалентности в тексте

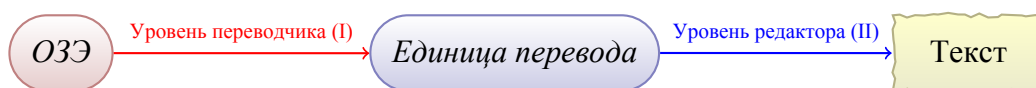
Эквивалентность — условная замена одной языковой формы на другую, исходного текста на переводной текст, высказывания на высказывание. Значение фактора формы по мере снижения уровня рассмотрения *падает*. А условность эквивалентной формальной замены возрастает.

⁹В силу неповторимости каждого языка.

В тексте в целом отношение эквивалентности является более примитивным, более изобразительным.

На уровне высказывания условность фактора эквивалентности повышается, на уровне отдельных обозначений эквивалентность предельна. Эквивалентность — комплексная категория перевода. Она решается на всех структурных уровнях текста.

ОЗЭ — Отдельный знаковый эквивалент.



Переводчик никогда не работает только на I уровне. Переводчик работает как минимум на двух уровнях эквивалентности.

Форма в переводе должна пониматься как комплексная категория. Должны учитываться:

- форма текста в целом.
- форма единицы перевода.
- форма отдельного знакового эквивалента.

Существует два масштаба эквивалентности:

- высший (редакторский).
- низший (переводческий).

В масштабе эквивалентности **высший уровень** полагается как *инвариабельный*. Здесь полагается выразительная связь формы и содержания.

Низший уровень уровень полагается как вариабельный, относительный, переменный. На нем осуществляются переводческие трансформации в интересах смысловой задачи, решаемой на высшем инвариабельном уровне в масштабе эквивалентности.

Эквивалентность на уровне крупных частей текста не сводима к сумме эквивалентности мелких частей текста. Масштаб эквивалентности — гибкая величина. Минимальном — это высказывание.

8.4.1. Виды переводов в масштабе эквивалентности

В масштабе эквивалентности определяются переводы:

- буквальный
- вольный
- точный

Буквальный перевод

Буквальный перевод — перевод с поиском соответствия на низшем структурном уровне в масштабе эквивалентности при игнорировании общей смысловой задачи решаемой на высшем структурном уровне.

Вольный перевод

Вольный перевод — перевод с поиском смыслового соответствия на высшем культурном уровне в масштабе эквивалентности, при игнорировании выразительных возможностей. Это неоправданно широкий выбор. Выход в ситуационный контекст.

Точный перевод

Точный перевод — перевод с поиском оптимального выразительного и смыслового соотношения между низшим и высшим уровнями в масштабе эквивалентности.

Интерпретация может быть только искажающей.

8.5. О невозможности перевода

Сэпир считается одним из величайших лингвистов. Он и его единомышленники задались вопросом:

«Возможно ли понимание мира человеком без опоры на язык»

И они как психологи пришли к выводу, что без формы деятельности сама деятельность невозможна. Внешняя выразительная форма предопределяет содержательную форму мыслительной деятельности. Вывод: язык управляет пониманием мира.

«Язык членит мир»

Языки не могут «понять друг друга». Перевод — невозможен. Дело в том что перевод основан на принципе смыслового приравнивания. Эта теория посвящена проблеме переводимости и непереводимости. Сама концепция находится в рамках общего вопроса о возможности перевода

Пользуясь комплексом филологических и культурологических дисциплин, которые были адаптированы к теории перевода, можно выделить два решения проблемы:

- *Эмпирическое.* Понимание зависит от формы выражения.

- *Рационалистическое*. Понимание не зависит от формы языкового выражения. Это относится к теории Хомского¹⁰. Хомский разделяет глубинные и поверхностные структуры. Понимание мира не зависит от формы языкового выражения и осуществляется на уровне глубинных структур. *Метаязык* — язык сознания, единый для всех людей.



¹⁰Теория метаязыка.

Лекция 8 : 10 февраля 2010

9. Модели перевода

Ранее мы рассмотрели что такое объект перевода, базовые категории перевода (адекватность, эквивалентность)

В этой части мы затронем модели перевода, и их историческое развитие.

- логическое моделирование
- одноаспектные модели перевода
- комплексные модели перевода

В отличие от других филологических дисциплин в котором использовались филологические методики. В теории перевода используется форма *концептуального синтеза*. В которой надо достичь целостного понимания объекта. По сути перевод необъясним. Поэтому необходимо целостного видения.

- Почему теория имеет такое значение для перевода?
- Теория важна для построения модели.

Всякая модель основывается на аспектах формы и содержания. Объясняет то или иное взаимодействие формы и содержания. Здесь нужна взаимосвязь категории адекватность и эквивалентность.

Различают одноаспектные лингвистические и многоаспектные модели перевода.

Одноаспектные ориентированы на структуру языка. Перевод понимается как некоторое структурное преобразование. Учитываются внешние, коммуникативные условия перевода. Модели в основном комплексные, их можно назвать интерпретационными моделями. По разному понимают различные модели теории перевода. Некоторые модели отрицают преобразование языка.

9.1. Одноаспектные модели теории перевода

- 1) Денотативная модель теории перевода.
- 2) Теория закономерных соответствий. Автор Рецкер.
- 3) Трансформационная модель перевода, на основе базовых положений лингвистики Хомского.
- 4) Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа.

5) Модель семантического синтеза.

6) Ситуационная модель. Автор Гак.

Одноаспектные модели перевода часто упрощают. Третью четвертую и пятую модели часто объединяют в одну — *семантическую*. Связывают также первую и шестую.

- Модель динамической эквивалентности.
- Теория уровней эквивалентности Комисарова.
- Различные герминационные модели перевода.

Рассмотрение моделей перевода.

9.1.1. Денотативная модель

Наивная, стихийная теория перевода. Когда неопытный переводчик переводит все слова в тексте, и получает не то что нужно. Переводчик пытается воспроизвести весь объем терминологии в тексте. Смысловая сторона перевода здесь практически не учитывается. Лангаж — речевая деятельность.

Теория закономерных соответствий Это вся совокупность фактов языкового опыта. Эта модель используется в учебном переводе. Категории адекватности и эквивалентности здесь равны. Объяснительные возможности у этой модели крайне невелики.

9.1.2. Теория закономерных соответствий

Теория закономерных соответствий. Цель — построить модель межъязыковых соответствий от языка до широкого контекстного уровня. Ориентируется на аспект эквивалентности. Производит сопоставление на уровне лангажа. Получается постоянно расширяющаяся область перевода, в которой невозможно зафиксировать весь языковой опыт. Мотивационный аспект здесь практически не учитывается. Эта теория сильна в своей классификационной части. Рецнер выделяет соответствия возникающие в силу тождества объекта соотношения а также отложившихся в традициях межъязыковых контактов. Он выделяет вариантные и контекстные соответствия. Впервые дает переводческие трансформации. Выделяются полные и частичные соответствия. Полная синонимия исходного и переводного языка. Частичная синонимия возникает на месте частичной синонимии исходного и переводного языка. Выделяются абсолютные и относительные соответствия.

Конотация — это смысловая окраска, которая ассоциируется со словом. Относительные соответствия которые совпадают по конотативному значению. Такие приемы как конкретизация и генерализация значения.

Дифференциация значения. Период смыслового развития. Антонимический перевод. Описательный перевод. Переводческая компенсация и переводческая компрессия.

9.1.3. Трансформационная модель

Виртуализация языкового воплощения в отрыве от формы. В основе — концепции Хомского. Хомский выделяет во всякой модели предложения два уровня интерпретации. Поверхностный и глубинный. Хомский предполагает то что реальность осуществляется на уровне глубинной структуры, в отрыве от внешнего воплощения. Не зависит от способа языкового выражения. Отсюда создатели данной теории считают что переводчик должен с поверхностного уровня ия перейти в глубинный уровень переводного языка а далее перейти на поверхностный уровень переводного языка. Большого распространения эта теория не получила.

9.1.4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа

Задача переводчика сводится к установлению существенно важных семантических компонентов и их воспроизведению в переводном тексте в любой последовательности и комбинации. Фактически без закрепления этих компонентов за языковой формой. Здесь постулируется идея гибкого перераспределения содержания в высказывании. Даются принципы перевода.

Мы переводим не слова. Мы переводим содержание.

В этой модели активно используется грамматическая трансформация. Мы переделываем фразу в грамматическом смысле. Мы можем сделать существительное глаголом и наоборот, а смысл не изменится. Но трансформация не самоцель, а *средство перевода*.

9.1.5. Модель семантического синтеза

Модель семантического синтеза. Эту модель использовали лингвисты составители словарей. Всю смысловую часть можно свести к небольшому числу регулярно повторяющихся смыслов. На основе этих смыслов собираются группировки слов. И в рамках этих группировок можно заменять один элемент другим без потери смысла. Такого рода обобщения весьма допустимы и даже приветствуются в переводе. На этой основе формируются *лексические замены*. В основе лежат идеи семантических полей. Техника перефразирования развивает переводчика. Эта модель отлично сочетается с предыдущей моделью.

Лекция 9 : 03 марта 2010

9.1.6. Ситуационная модель перевода

Модель создана на базе французского языка В. Г Гак. В основе модели — различные языки отображают одну и ту же ситуацию по-разному, выделяя те или иные стороны ситуации, благодаря обозначениям которых возникает образ ситуации в целом.

Цель — отображается внешняя ситуация. Здесь возникает проблема — проблема отношения к обозначаемому объекту. Переводчик, увлекшись идеей перевода по смыслу — отходит от идеи перевода. Здесь стоит проблема погружения переводчика в ситуацию.

Переводчик может упрощать речь, передавая ее истинный смысл. Но здесь переводчик оказывается в ситуации *шутника, рассказывающий не анекдот, а его значение.*

Важен баланс между объективным и субъективным, между средствами выражения и тем, что за этим стоит. Этот баланс до конца не установлен. Проблема не решена. Проблема только поставлена. В. Г Гак:

Переводчик должен отвлекаться от представленной в исходном тексте знаковой формы описания ситуации и представлять себе содержание текста непосредственно в образе, на уровне ситуации.

Опора смысла — значение. Переводчик может маневрировать, чтобы лучше выразить смысл.

Пренебрегая значением, переводчик слишком много может себе позволить, потеряв суть текста. В этой модели слабо учтена коммуникативная сторона перевода. Она оказывается подчиненным фактором.

Власть смысла не беспредельна.

9.2. Многоаспектные модели теории перевода

9.2.1. Модель уровней эквивалентности

Автор — В.Н. Комиссаров. В этой модели Комиссаров поставил задачу объединить функциональную и структурную стороны перевода, на основе общих критериев. В качестве ключевого термина Комиссаров выбирает эквивалентность. Адекватность уходит на второй план. Комиссаров выступает против беспредельного смысла.

Комиссаров выделяет, так называемых, уровней эквивалентности.

- 1) Уровень цели.

- 2) Уровень тематической идентификации ситуации.
- 3) Уровень сообщения (фактическая идентификация ситуации, на уровне образа).
- 4) Уровень формы сообщения (уровень высказывания).
- 5) Уровень языковых знаков.

Низшие уровни подчинены — функционально. Высшие уровни подчинены — выразительно (материально).

- Если перевод невозможен на уровне языковых знаков, то он возможен на уровне формы высказывания.
- Если перевод невозможен на уровне формы высказывания, то он возможен на уровне образа ситуации.
- Если перевод невозможен на уровне образа ситуации, то он возможен на уровне темы.
- Перевод всегда возможен на уровне цели сообщения.
- Если переводчик переводит на уровне языковых знаков, то условия всех высших уровней уже учтены.

Высшие уровни эквивалентности пользуются большей обязательной силой. Действуют как константа. Низшие уровни более вариативны. Все пять уровней действуют связано.

Комиссаров путает адекватность¹¹ и эквивалентность¹². Адекватность отчасти вытесняется.

Уровни эквивалентности Комиссарова напоминают уровни риторики. Комиссаров, сам того не зная, открыл связь перевода с риторикой.

- Важно при общении понять:
- С кем говорить
- О чем говорить
- Сюжет
- Языковая форма

¹¹содержание

¹²форма

Комиссаров предложил уровни понимания:

- Пассивное понимание:
 - ▶ Узнавание знаков.
 - ▶ Узнавание отношения знаков.
 - ▶ Форма высказывания.
- Активное понимание. Здесь включается позиция понимающего.

Когда мы учим язык, до какого уровня понимания мы доходим? Чаще всего это узнавание форм высказывания. При усвоении родного языка мы идем от активных форм усваивания к пассивным, от высших к низшим. При усвоении языка мы идем от пассивным форм усваивания к активным, от низших к высшим.

10. Локализация переводческих приемов структуре текста

10.1. Единица перевода в иерархии уровней эквивалентности

Точки зрения:

- **Гибкая** — в настоящее время преобладает. Согласно этой точке зрения единицей перевода может быть структурный элемент любой сложности

- ▶ Слово
- ▶ Словосочетание
- ▶ Группа предложений.

В этом подходе не дифференцируются контекст. Контекст:

- ▶ Логический (ближний)
- ▶ Стилистический (дальний)

Здесь мы это не разделяем. Системности в подходе нет. В данном случае не различается высказывание и знаковый эквивалент. Этот подход не всегда удобен. Мотивация переводческих решений не развернута, внутренне не структурирована.

- **Жесткая-иерархическая.** Единица перевода как отдельный элемент в общей иерархии структурных уровней эквивалентности. Здесь разграничиваются отдельный знаковый эквивалент и единица перевода. Единица перевода — структурная единица текста, которая обладает смысловой направленностью. Основной признак единицы перевода — предикативность. Это утверждение сказуемого относительно подлежащего. Это утверждение ремы относительно темы. Всякий элемент получает смысловую направленность относительно предикативного центра. Высказывание — та единица речи, которой органично присуще свойство предикативности. **Нельзя рассматривать мысль статично. Нужно всегда учитывать момент развития.**

Единица перевода — относительно самостоятельная единица речи в ИТ, обладающая смысловой направленностью исходном тексте подлежащая воспроизведению в переводном тексте. В рамках единицы перевода происходят все переводческие трансформации. Единица перевода — достаточно гибкая величина, это оперативное пространство переводчика, внутри которого используются различные интерпретативные приемы перевода.

Логика единицы перевода — логика актуального членения предложения.

Единицы перевода:

- Интегрируется в текст
- Интегрирует в себе приемы перевода, отдельные знаковый эквивалент.

В переводе первостепенное значение — характер утверждения ремы относительно темы. При переводе синтаксическое утверждение следует за актуальным. Грамматика предложения подчинена логике высказывания.

Переводчик относительно свободен по смыслу в аспекте темы высказывания.
Переводчик относительно не свободен по смыслу в аспекте ремы высказывания. Не важно от чего ты движешься, важно куда ты движешься

10.2. Место приема перевода в структуре деятельности переводчика

Место приема перевода определяется его положением в масштабе эквивалентности. Низший структурный уровень в масштабе эквивалентности, границы которой определяются рамками единицы перевода.

Прием перевода — автоматизированное или сознательное переводческое действие, связанное с выбором с переводным языке структурного элемента того или иного уровня, который своей функцией или содержанием передает или воспроизводит определенную часть содержания исходного текста и таким образом является структурным эквивалентом относительно формального способа передачи той же части содержания в исходном тексте. Возникают ситуации когда мы переводим одно слово через два, и два слова через одно. Во всякой интерпретации есть момент тождество, а тождество выражается единицей перевода.

Прием перевода не может рассматриваться изолированно но всегда в сочетании с другими приемами перевода.

10.3. Факторы, определяющие выбор приема перевода

- 1) **Мотивированность** — обусловленность приема перевода смысловой задачей на высшем уровне в масштабе эквивалентности
- 2) **Структурная минимальность** — структурный способ решения задачи передачи смысла в переводной текст. Это способ должен максимально соответствовать

структурному способу решения задачи в исходном тексте. Здесь должно учитываться, что мы *должны узнавать единицу исходного текста*. Речь идет о семантико-структурной аналогичности.

В приеме перевода должна узнаваться, часть структуры исходного текста.

Это некоторая коррелятивность. Каждое действие переводчика — прием.

В практике перевода проводить ретроспективный переводческий анализ.
Это позволяет понять лучше понять какие приемы Вы употребили.

- 3) **Контекстная связанность** — обусловленность приема перевода другими приемами перевода.
- 4) **Содержательная и конститутивная однозначность** — обычное требование, о не повторении элементов перевода, не повторяемость прима перевода.
- 5) Обусловленность лингвокультурными нормами родного языка.



Предметный указатель

Б

Бодуен-де-Куртоне, 23

Г

Гак, 38

Гете, 10

Ж

Жуковский, 11

К

Комиссаров, 38, 39

М

Матезиус, 23

О

ОЗЭ, 32

П

Пауль, 23

Р

Рецнер, 36

С

Соссюр, 23

Сэпир, 9, 33

У

Уроф, 9

Х

Хомский, 9, 34, 37

А

адекватность, 13, 26, 35

максимальная, 27

минимальная, 27

функциональная, 27

актуальное членение, 25

В

выражение, 8

высказывание, 22

Е

единица перевода, 41

логика, 42

З

значение, 30

модус, 30

И

инвариант перевода, 27

исходный язык, 7

К

контекстная связанность, 43

концептуальный синтез, 35

культурно-выразительный опыт, 12

Л

лангаж, 36

лингвопоэтика, 11, 13

лингвориторика, 11, 13

М

маркеры, 23

метаязык, 34

минимальность структурная, 42

модели перевода, 35

многоаспектные, 35, 38

уровней эквивалентности, 38

одноаспектные, 35

Рецнера, 36

денотативная, 36

семантическая, 36, 37

семантического синтеза, 37

ситуационная, 38

трансформационная, 37

модус значения, 30

мотивированность, 42

Н

непереводимость, 9, 33

О

однозначность, 43

П

перевод, 6, 7

абзацно-фразовый, 8

буквальный, 33

вольный, 33

коммуникативные ориентиры, 14

листовой, 8

масштаб эквивалентности, 32

модели, 35

научный, 13

письменный, 8

последовательный, 8

профессиональный, 12

синхронный, 8

точный, 33

художественный, 13

переводимость, 9, 33

переводной язык, 7

переводоведение, 12

понимание, 8

прием перевода, 42

принцип централизации мысли, 25

пропозиционная линейность, 27

Р

рема, 23, 31

маркеры, 24

С

свехфразовое единство, 25

связанность контекстная, 43

синтаксическое членение, 23

слово, 30

смысл, 30

смысловая когезия, 25

структурная минимальность, 42

Т

текст, 21

тема, 23

теория перевода, 12

консервативная, 12

объект, 13

прогрессивная, 12

художественного, 13

Э

эквивалентность, 13, 26, 29, 31, 35

масштаб, 32